Porównanie tłumaczeń Psalmów 79:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozlali ich krew jak wodę wokół Jerozolimy, Nie było nikogo, kto by ich pogrzebał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich krew jak woda rozlana wokół Jerozolimy, Nie było nikogo, kto by mógł ich pogrzebać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozlali ich krew jak wodę wokół Jeruzalem i nie było nikogo, kto by ich pogrzebał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wylali krew ich jako wodę około Jeruzalemu, a nie był, ktoby ich pochował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozlali krew ich jako wodę około Jeruzalem, a nie był, kto by pogrzebł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich krew rozlali, jak wodę, wokół Jeruzalem i nie było komu ich pogrzebać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozlali krew ich jak wodę wokół Jeruzalemu, Nie było nikogo, kto by ich pogrzebał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozlali ich krew, jak wodę, wokół Jerozolimy – nie było komu ich grzebać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krew ich rozlali jak wodę wokół Jeruzalem i nie miał ich kto pogrzebać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozlali ich krew jak wodę wokół Jerozolimy, a nie było nikogo, kto by [ich] pogrzebał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед Ефраїмом і Веніямином і Манассією підніми твою силу і піди щоб нас спасти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naokoło Jeruszalaim przelewali ich krew jak wodę i nie było komu pochować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Krew ich wylały jak wodę wokół Jerozolimy, a nic ma nikogo, kto by pogrzebał. |